

Юлиан Тувим был талантливым переводчиком. Его перу принадлежат переводы и целого ряда других памятников русской классической и советской литературы. Русская литература дала ему возможность сблизиться с передовой русской культурой прошлого и с советской действительностью. В 1923 году появился его перевод поэмы В. В. Маяковского „Облако в штанах“.<sup>1</sup> Позднее, после Великой Отечественной войны, Ю. Тувим писал, что „с первого раза, и навсегда слился для меня Маяковский с Октябрьской революцией“.<sup>2</sup> Особое место в поэтическом творчестве Юлиана Тувима занимают переводы из А. С. Пушкина: „Медный всадник“, отрывки из „Евгения Онегина“. Он перевел также некоторые лирические стихотворения А. С. Пушкина и Н. А. Некрасова („Современная ода“, „Гробик“ из цикла „На улице“, „Забывшая деревня“, „В столице шум, гремят витии“, „Размышления у парадного подъезда“ и мн. др.),<sup>3</sup> а в последнее время перевел и поэму „Кому на Руси жить хорошо“. Блестящей победой Тувима явился и его перевод „Горя от ума“ А. С. Грибоедова.<sup>5</sup>

Известно, какое благотворное воздействие на демократические круги Польши оказал сделанный Юлианом Тувимом перевод стихотворения советского поэта М. Светлова „Гренада“ в период борьбы польских патриотов против фашизма. Не случаен также и тот факт, что именно в годы Великой Отечественной войны Юлиан Тувим обращается вторично к переводу древнейшего памятника русской поэзии — „Слова о полку Игореве“, который отражал героическое прошлое русского народа.

Сравнение двух редакций перевода свидетельствует о борьбе переводчика за правильное понимание текста, за реалистическую передачу древнерусского памятника. Следующие черты характеризуют вторую редакцию сравнительно с первоначальной.

1. Стремление к сохранению точного содержания текста, основной идеи „Слова“ (в целом и в деталях), к раскрытию так называемых „темных мест“. Например:

а) „С той же Каялы Святополк укачал отца своего между венгерскими иноходцами ко святой Софии к Киеву“.<sup>6</sup>

Это место в 1-й редакции (1928) передано Юлианом Тувимом:

A z tej łączki zielonej, z nad smutnej rzeki Kajały,  
Kniaz Jaropołk rodzica wiołz na węgierskich rumakach,  
Syn wiołz zwłoki ojcowe do świętej Zofji w Kijowie.

(Стр 15)

работ студентов научных кружков Факультета истории, языка и материальной культуры Ленинградского Государственного университета, Л., май, 1929, стр. 36—42

<sup>1</sup> Włodzimierz Majakowski. Obłok w spodniach. Przełożył Julian Tuwim. Wydawnictwo „Philobiblon“, Warszawa, 1923

<sup>2</sup> Julian Tuwim. Majakowski poraz pierwszy. „Odniesienie“, Warszawa, 1949, № 45, стр. 2

<sup>3</sup> Jerdziec Miedziany. Opowiesc peterburska Aleksandra Puszkina. Przekład Juliana Tuwima. Studium Wacława Lednickiego. Warszawa, Instytut wydawniczy „Biblioteka Polska“ (1932).

<sup>4</sup> См. „Dwa wieki poezji rosyjskiej“. Antologia. Ułożyli i opracowali Mieczysław Jastrun i Seweryn Pollak. Posłowiem opatrzył Leon Gomolicki. „Czytelnik“, spółdzielnia wydawnicza, 1947.

<sup>5</sup> A. Gribojedow. Mądremu biada. Komedja wierszem w 4 aktach. Przełożył J. Tuwim. Państwowe wydawnictwo literatury pięknej litewskiej SRR, Wilnius, 1953, стр. 149.

<sup>6</sup> А. С. Орлов. Слово о полку Игореве. 2-е дополн. изд., Изд. АН СССР, 1946, стр. 80 (в дальнейшем цитируется это издание). Юлиан Тувим в 1-й редакции пользовался текстом, напечатанным в книге В. Н. Перетца (Слово о полку Игореве Киев, 1926), во 2-й редакции польский поэт, повидимому, пользовался первым изданием книги А. С. Орлова, так как Мариан Якубец в предисловии ко 2-му изданию ссылается на текст А. С. Орлова (Слово о полку Игореве. Изд. АН СССР, М.—Л., 1937).